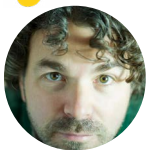


# BIOBIBLIOGRAPHIES DES INTERVENANTS



## AUGUSTO DE ALENCAR

Bésil, France, écriture musicale, instruments anciens (flûtes-à-bec, basson renaissance), instruments traditionnels (cornemuses, vielle-a-roue, flaviol, cuatro), flûte traversière, percussions, chant, danses (traditionnelles, de salon, de la Renaissance), théâtre, photographie, vidéo, prise de son et sonorisation, éclairage, etc, etc... Essayez de mettre tout cela dans un ordre quelconque

et vous aurez un aperçu étrange des activités d'Augusto de Alencar. Pour peaufiner le tableau, imaginez qu'en ce moment même, peut-être qu'il joue de la musique dans un château de la Loire. Ou alors, il est au milieu d'une tournée à pied de son monologue sur la marche et le passage de flambeau entre une mère et son fils. En tous les cas, aux premiers quarante jours qu'il arrivera à libérer, il partira comme toujours, un sac sur le dos, pour explorer à pied quelques mille kilomètres d'une contrée inconnue, pour alimenter ses rêves à écrire, et pour trouver d'autres sens à tout le reste.

## YAËLLE AMSALLEM

Yaëlle Amsallem est doctorante au sein du département de Management à l'ESCP Business School où elle enseigne la théorie des organisations. Ses recherches explorent les enjeux organisationnels et sociétaux posés par les nouvelles technologies, l'état d'esprit de la Silicon Valley et la transformation des formes de capitalisme. Elle est chercheuse invitée à l'université de Berkeley et donne un cours

sur la Silicon Valley et les enjeux des nouvelles technologies à l'école nationale des Mines de Paris. Elle publie régulièrement des articles dans la presse (*The Conversation*, *Usbek et Rica*, *Slate*). Avant sa thèse, elle a étudié la philosophie à l'Université Paris Sorbonne, ainsi que le management à l'ESCP Business School et à l'Université de Caroline du Sud, aux États-Unis. Elle a également travaillé en tant que chercheuse sur les nouvelles technologies au sein du cabinet de conseil Accenture.



## LEILI ANVAR

Leili Anvar est une spécialiste reconnue de la littérature persane. Elle est maîtresse de conférences à l'INALCO, chercheuse et traductrice. Elle a notamment publié les traductions suivantes :

- *Le cri des femmes afghanes. Anthologie de poèmes*, Éditions Bruno Doucey, 2022 ;
- *Leyli et Majnân* de Jâmi, Éditions Diane de Selliers, 2021 ;

- *Le Cantique des oiseaux de Attâr*, traduction en vers, Éditions Diane de Selliers, 2014 ;
- *Paroles de Vérité*, d'Ostad Elahi, Albin Michel, 2017 ;
- *Malekân Jân Ne'mati, la vie n'est pas courte mais le temps est compté*, Éditions Diane de Selliers, 2007, essai sur la vie de Malekân Jân Ne'mati ;
- *Rûmî, Entréclats*, 2004, essai sur Rûmî suivi d'une anthologie ;
- *Orient - Mille ans de poésie et de peinture* (traduction des textes persans), Éditions Diane de Selliers, 2004.



## DORIAN ASTOR

Dorian Astor est ancien élève de l'ENS, agrégé d'allemand et docteur en philosophie. Spécialiste de Nietzsche, il est l'auteur de plusieurs ouvrages : *Nietzsche*, Gallimard, 2011 ; *Nietzsche. La Déesse du présent*, Gallimard, 2014 ; *Deviens ce que tu es*, Autrement, 2016 ; *Dictionnaire Nietzsche*, Bouquins, 2017 ; *La passion de l'incertitude*, éd. de l'Observatoire, 2020. Il édite, sous la

direction de Marc de Launay, les *Œuvres* de Nietzsche dans la Pléiade. Il est également traducteur de Freud (*Le Malaise dans la culture*, *L'Avenir d'une illusion*, *Totem et Tabou*, *L'Homme Moïse et la religion monothéiste*, GF Flammarion, 2010-2019 ; *Freud/Bleuler. Lettres*, Gallimard, 2016). Par ailleurs, diplômé du Conservatoire d'Amsterdam en chant classique, il a travaillé comme dramaturge pour de nombreuses institutions musicales (Opéra national de Paris, Opéra national de Montpellier, Péniche Opéra, Scène nationale d'Orléans, etc.). Il est l'auteur de plusieurs livrets d'opéra et spectacles musicaux. Depuis 2020, Dorian Astor est le dramaturge de l'Opéra national du Capitole de Toulouse.



© Hamah, Assouline



## VÉRONIQUE BÉGAÏN

Véronique Bégain est professeur à l'Université Bordeaux Montaigne, où elle enseigne la littérature américaine, la traduction et la traductologie et dirige le master «Traduction pour l'édition : anglais-français». Elle a notamment traduit, pour la Pléiade, O. Wilde, F. S. Fitzgerald, J. London, G. Orwell, C. Brontë et, pour d'autres éditeurs, Delmore Schwartz (Ombres, 1992), Rivka Galchen (Actes Sud, 2009), Sarah Rose Etter (Do, 2016), Joanna Walsh (Do, 2018). Elle traduit également dans les domaines de l'art et des sciences humaines. Elle a dirigé le volume *Quand l'Europe retraduit The Great Gatsby* (P.U.B., 2013), co-dirigé les volumes *Le traducteur et ses lecteurs* (GRELO, Sherbrooke, 2017) et *Les traducteurs de bande dessinée* (P.U.B., 2019). Elle co-dirige la collection «Translations» aux P.U.B. Elle a animé des ateliers de traduction en lycée, à l'I.E.T.L.-C.N.L., à l'I.E.N.S. et au C.E.T.L. (Bruxelles). Elle préside l'association Matrana (Maison de la traduction en Nouvelle Aquitaine), met en valeur les traducteurs littéraires et sensibilise le grand public aux enjeux de la traduction littéraire.

## CLÉMENT BONDU

Né en 1988, Clément Bondu est écrivain, traducteur, metteur en scène et réalisateur. Il s'est formé en lettres à l'École Normale Supérieure de Lyon et en théâtre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Ses textes rassemblent poésie, romans, théâtre, livrets d'opéra. Ses films jouent aux limites du documentaire et de la fiction. Il met en scène différents spectacles avec sa compagnie Année Zero. Il a publié deux livres de poésie : *Premières impressions* (L'Harmattan, 2013) et *Nous qui avions perdu le monde* (La Crypte, 2021). Son premier roman, *Les Étrangers*, est sorti en septembre 2021 aux éditions Aliza. Clément Bondu est par ailleurs le traducteur du *Journal* d'Alejandro Pizami (Pysion éditeur).



© Charles Chauvet

## ANAÏS BOUTEILLE-BOKOBZA

Anaïs Boutelle-Bokobza a commencé à traduire dans les années 1990, quand elle vivait en Italie : des sciences humaines, de l'histoire de l'art, du droit... Cela lui a donné l'idée de faire une thèse en sociologie de la traduction, l'occasion d'interviewer bon nombre d'éditeurs et traducteurs de littérature. L'idée fait son chemin. Quelques années plus tard, rentrée en France,

elle alterne contrats de recherche en sociologie et travaux d'écriture. L'occasion se présente un jour de traduire un roman, et c'est parti ! Depuis, elle a travaillé avec plusieurs éditeurs (Calmann-Lévy, Jean-Claude Lattès, Denoël, Les Escales, Dalva...), alternant les genres, noir (*L'essence du mal*, de Luca d'Andrea), suspense (*Le Chuchoteur*, de Donato Carrisi), jeunesse (*Et pourtant le bonheur est là*, Enrico Galiano), initiatique (*Une famille comme il faut*, Rosa Ventrella) ou féministe (*La ligne de couleur*, Igiaba Scego).



## BENOÎT DE CORNULIER

Benoît de Cornulier est professeur retraité de l'Université de Nantes, membre du laboratoire de Linguistique de Nantes depuis 2010. Il poursuit sa recherche sur le rythme de la poésie versifiée en rapport avec le sens, en poésie française principalement (surtout sur Rimbaud et Verlaine), ainsi que sur le rythme des comptines dans des langues diverses. Cette

recherche rencontre, à l'occasion, des problèmes de transcription d'une forme ou d'un style dans une autre y compris à l'intérieur d'une seule langue, par exemple, dans l'importation parfois tentée de formes de tradition orale et (quasi) musicale dans des œuvres de poésie littéraire. À l'occasion d'un concert de madrigaux italiens mis en musique par Gesualdo, il s'est intéressé à la mise au point de livrets mettant sous les yeux du public une traduction juxta-linéaire (peu soucieuse d'élégance) dans un format facilitant la perception du rapport de la parole à son cadrage musical.



© Roman Beutlicher



## JÖRN CAMBRELENG

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder et Anja Hilling. Un temps lecteur pour France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de

théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en tant que directeur d'ATLAS. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs. En 2020 paraît aux éditions L'orma sa traduction d'un choix de lettres de Kalka : *Comment ne pas éduquer les enfants*, suivie en 2021 d'un choix de lettres de Rilke : *La vie commence chaque jour*.

© Virginie Marry



## RÉMI CASSAIGNE

Normalien, ancien lecteur de français à l'université de Stockholm, diplômé du CNSMD de Lyon, Rémi Cassaigne partage son temps entre écriture, traduction et musique. Luthiste au sein de plusieurs ensembles de musique ancienne, dont la Gioannina, créé avec la harpiste Nanja Breedijk, il explore par ailleurs, à la guitare et avec la complicité de la chanteuse Françoise

Masset, le répertoire de la mélodie et de la chanson, par des chemins de traverse : la poésie de Marceline Desbordes-Valmore, les compositrices scandinaves autour de 1900, la musique dans les tranchées de Verdun, les métamorphoses du papillon. Auteur de nombreuses traductions du suédois, il a publié deux romans.

© Renaud Monfumeau



## JEAN-MICHEL ESPITALIER

"Dans son refus obstiné de céder à l'esprit de sérieux que l'on exige des grandes personnes, Espitalier persiste à jouer avec les mots en préservant tout le sérieux que les enfants mettent dans leurs jeux." Bertrand Leclair, *Le Monde des Livres*. Écrivain, poète, musicien, Jean-Michel Espitalier est l'auteur d'une vingtaine de livres, dont, pour les derniers :

*La Première Année*, Inculte, 2018 ; *Cow-Boy*, Inculte, 2020 ; *Centre épique*, L'Atente, 2020 ; *Tueurs*, Inculte, 2022 ; *Du rock, du punk, de la pop et du reste*, Pock-et, 2022. Dernières créations : "Sergent Pepper, suite...", France Culture, 2017 ; "Musiques 68", Radio Nova, 2018. Il a codirigé la revue *Java* (1989-2006) et travaille sur plusieurs projets multimédias, parfois comme batteur, notamment avec la chorégraphe Valeria Giuga, le bassiste Kasper Toepfritz et le duo Kristoff.K.Röll (dont le double CD *World is a Blues* vient de paraître).

© Desi Bulino



## RAÏSA FRANÇA-BASTOS

Raïsa França Bastos est franco-brésilienne. Élevée dans une famille de musiciens, son approche de la traduction en est fortement marquée, tout comme son travail artistique. Enseignante de français, docteure en littérature comparée, ses recherches s'attachent à comprendre les processus de circulation d'histoires traditionnelles entre langues et cultures romanes. Son travail de traduction s'enracine aussi bien dans la poésie que dans la prose littéraire et théorique : elle a ainsi traduit plusieurs livres de colportage brésiliens en français – dont *L'arrivée de Paul Zumthor au royaume de l'Infini*, Antonio Barreto (2015) – et réalisé des versions françaises de paroles de chansons populaires brésiliennes pour des spectacles. En 2022, paraît la traduction d'un essai d'Hélène Cixous : *O riso da Medusa*, en partenariat avec Nataïlia Guerellus, publiée chez Bazar du Tempo. Raïsa est également directrice artistique de la Compagnie Jabuticaba, où elle développe des projets de musique et de théâtre.

© PHOTONALITY



## MARION GRAF

Marion Graf est traductrice et critique littéraire spécialisée en poésie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser, plusieurs recueils de Klaus Merz et d'Erika Burkart, ainsi que de nombreux romanciers et poètes allemands et russes, et des ouvrages pour la jeunesse. Elle dirige *La Revue de Belles-Lettres*, revue de poésie paraissant à Genève.

Dernières traductions parues : *Cubes danubiens*, de Zsuzsanna Gahse (Hippocampe éditeur, 2019), Gottfried Keller, "Les Lettres d'amour détournées", in *Les Gens de Seldwyla* (Zoé, 2020), Carl Seelig, *Promenades avec Robert Walser* (Zoé, 2021), *Presque étranger pourtant*, de Thilo Krause (Zoé, 2022).

© PHOTONALITY



## ANTOINE GUILLEMAIN

Antoine Guillemain travaille depuis 2012 à la fois comme traducteur littéraire et comme traducteur spécialisé, de l'anglais au français. Il a traduit une dizaine de romans et un essai scientifique. Il a par ailleurs été initié aux spécificités de la traduction audiovisuelle au sein de Dubbing Brothers, première société française de doublage, et son mémoire de

master s'intéressait à la "tradaptation" de chansons dans un contexte audiovisuel. En 2015, il lance le Tradapteur, site internet doublé d'une chaîne YouTube, dans une démarche expérimentale de vulgarisation traductologique. Son pari : parler de traduction au grand public à travers le prisme de la chanson. Son credo : à une époque où la traduction automatique séduit de plus en plus, il est vital pour les traductrices et traducteurs d'adopter d'autres médiums pour toucher les non-initiés et les inciter à penser la traduction autrement... Originaire de Rouen, Antoine réside depuis dix ans à Manchester, en Angleterre.

© PHOTONALITY



## LAURA HUROT

Laura Hurot est traductrice de l'allemand et professeure de français langue étrangère à Linz en Autriche. Elle a suivi un cursus d'études germaniques à la Sorbonne et s'est spécialisée en histoire des idées. Ses domaines de travail sont notamment les sciences humaines et le théâtre, avec une prédilection pour les œuvres et la pensée de la Mitteleuropa. Face

à l'accélération toujours plus grande des processus de traduction et à la pression exercée sur l'ensemble de la profession, Laura Hurot a développé le concept de *slow translation* dans le but non seulement d'aider les traductrices et traducteurs à se positionner autour de valeurs durables, mais aussi d'engager un processus de réflexion collective sur les effets à long terme de la traduction automatique.



## FÉRIEL KADDOUR

Ancienne élève de l'École normale supérieure, du Conservatoire national supérieur de musique de Paris et de l'École normale de musique Alfred Cortot, Fériel Kaddour mène aujourd'hui une double carrière de pianiste et de musicologue. Elle partage ses activités entre concerts (France, Allemagne, Royaume-Uni, Italie), enseignement (à l'École normale supérieure), et recherche (Pays germaniques – UMR 8745). Elle a soutenu sa thèse de doctorat ("Le geste du pianiste") en décembre 2009, et rédige actuellement un essai sur le lied. Ses travaux portent tant sur des questions d'interprétation musicale que sur les rapports entre musique et poésie, et sur les écrits musicaux d'Adorno. En février 2014 est paru son premier enregistrement, consacré à la musique pour piano du compositeur russe Anatoly Alexandrov. Un deuxième disque, consacré à Chopin, paraîtra prochainement.

© Laetentine\_Verilhou



## ÉLODIE KARAKI

Docteure en littérature et diplômée de Sciences-Po, Élodie Karaki anime des rencontres littéraires dans différents lieux et manifestations (Oh les beaux jours !, les Rencontres de Chaminadour, les Correspondances de Manosque, la Comédie du Livre, les Nouvelles-Hybrides...). Elle est aussi conseillère littéraire pour le festival des Lettres d'Automne à Montauban. Elle mène par ailleurs régulièrement des ateliers de critique littéraire en milieu scolaire, dans l'enseignement supérieur et en bibliothèques. Sa chronique littéraire, *Cabanes*, est disponible en podcast sur Radio Grenouille.

© Lillian Heloit



## MARIE KARAS-DEL COURT

Marie Karas-Delcourt est traductrice littéraire, enseignante en langues et chanteuse polyglotte. Elle a suivi une formation linguistique à la Sorbonne, à l'ISIT et à l'Inalco en anglais, espagnol et serbo-croate, et a étudié l'italien en autodidacte. Elle découvre l'ex-Yougoslavie lors d'un voyage humanitaire en Bosnie-Herzégovine où elle cofonde l'association MIR qui organise des ateliers artistiques et d'écriture. Entre 2012 et 2018, elle se forme au chant, au théâtre et à la mise en scène avec l'écriture et la publication d'une pièce bilingue *¿El duende, dónde está el duende?* (l'Harmattan, 2014). Elle participe à l'atelier serbo-croate de théâtre et de chant de la Sorbonne et de l'université de Zagreb, et bénéficie d'une formation pluridisciplinaire à l'Institut Grotowski en Pologne où elle étudie le théâtre physique et le chant polyphonique. En 2020, sa traduction théâtrale *Peau d'orange* est sélectionnée par le réseau Eurodrum pour une lecture publique et elle y rejoint le comité. Après une résidence au CITL en 2021, elle est publiée chez l'Espace d'un instant en juin 2022. Elle poursuit ses recherches traductives à la croisée des études de genre, de la sociolinguistique et travaille en tant que traductrice-animatrice dans le cadre du projet *Qual des langues* (ATLAS). Depuis 2021, elle publie des traductions de pièces de théâtres, de poèmes et de chansons dans plusieurs revues (revue *Café*, *Jef Klak*, *les Jaseuses*).

## SOTIRIS KARKANIAS



Né en Grèce en 1985, Sotiris Karknias est guide-conférencier, musicien, et traducteur à ses heures (du français vers le grec). Il a étudié l'histoire et l'archéologie à l'Université d'Athènes, avant de suivre un Master d'histoire et de théorie du cinéma à l'Université Montpellier III. Jouant du piano et de la guitare depuis son plus jeune âge, il se produit depuis le début des années 2000 sur diverses scènes musicales dans la région d'Athènes, tout en accompagnant régulièrement, en studio, de nombreux compositeurs et chanteurs grecs contemporains. L'un de ses genres de prédilection est le rebétiko.



## WALTRAUD KOLB

Waltraud Kolb est professeure assistante de traduction littéraire au Center for Translation Studies de l'Université de Vienne, en Autriche. Elle a étudié la traduction (de l'anglais, du français et du portugais vers l'allemand), et détient un doctorat en littérature comparée. Ses recherches actuelles portent notamment sur l'usage des outils numériques et de la traduction automatique dans le champ littéraire, et en particulier, sur l'aspect cognitif de la traduction littéraire et des processus de post-édition. Elle est aussi traductrice professionnelle, interprète certifiée pour l'anglais et l'allemand, et membre du bureau de la Austrian Association of Literary Translators. Ses traductions les plus récentes incluent des nouvelles de Caleb Azumah Nelson et Deb Olin Unferth.

## BERNARD KREISE



Bernard Kreise a accompli ses premières traductions alors qu'il était encore étudiant à la Sorbonne. Son travail de traducteur a été marqué par son étude des formalistes russes et l'enseignement d'Henri Meschonnic, ce qui l'a fait envisager le texte littéraire dans la profondeur de son sens et de sa forme, même si au cours des années il a tempéré

cette théorisation de la traduction pour tenter de rendre le "je-ne-sais-quoi" et le rythme propres à chaque auteur. Il a travaillé sur des auteurs anciens, depuis Radichtchev (fin du XVIII<sup>e</sup> s.) jusqu'à des auteurs vivants, comme Sorokine ou Stepnova, essayant aussi de faire connaître des auteurs classiques et pourtant méconnus en France, comme Leskov. Estimant que la poésie est intraduisible, il n'a guère traduit de poètes, hormis Tsvetaeva, notamment, pourtant l'auteure la plus intraduisible qui soit.

## NATACHA KUBIAK



Après des études d'histoire de l'art et divers emplois dans le domaine culturel, Natacha Kubiak rejoint le Centre national du livre en 2003. En tant que chargée de la coordination internationale, elle suit notamment les soutiens aux librairies francophones et les aides aux éditeurs ou traducteurs étrangers ainsi que les partenariats avec les institutions culturelles

étrangères et françaises. Depuis 2015, elle est adjointe au chef du département de la création au CNL, responsable des commissions du pôle fiction.

## NICOLAS LAFITTE



Nicolas Lafitte a étudié la musicologie avant de travailler, pendant dix ans, pour France Musique où il a notamment coprésenté "La Matinale culturelle" auprès de Vincent Josse et l'émission pour les enfants "Klassiko Dingo". Il est l'auteur de *Musique pas bête*, paru chez Bayard Jeunesse et Radio France, dont il a signé une adaptation scénique et de *Chantons pas*

*bête* paru chez Bayard Jeunesse. Pour la scène, il a écrit de nombreuses formes pédagogiques et musicales dans lesquelles il joue aussi (Opéra de Bordeaux, Mars en baroque, Ré Majeure...). Il est l'auteur de nombreuses formes audiovisuelles toujours à propos de la musique, comme des podcasts pour l'Opéra de Paris, le chœur Accentus ou des vidéos pour l'Orchestre de Chambre de Paris ou le festival international de piano de La Roque d'Anthéron. Il est également programmateur pour le Musée d'Orsay, conseiller artistique du festival Oh les beaux jours ! à Marseille et codirecteur artistique du festival Tous en sons ! en région Sud.

© Nicolas Scève





## STÉPHANIE PENOT-LENOIR

Professionnelle passionnée et engagée, Stéphanie Penot-Lenoir exerce le métier d'adaptatrice pour le sous-titrage, le voice-over et le doublage depuis 2002. Intéressée très tôt par le cinéma et les langues étrangères, elle a vite su qu'elle aimerait faire son métier de ces deux passions. Après un diplôme en traduction audiovisuelle, elle a fait de courts débuts en freelance.

Elle a ensuite pris en charge en tant que salariée la supervision de l'adaptation de programmes télévisuels. Après un détour de 4 ans par des fonctions administratives et commerciales, elle a repris l'adaptation en 2015. Spécialisée d'abord en voice-over, elle a progressivement gagné la confiance de ses clients pour multiplier les projets de fiction, en sous-titrage et en doublage. Investie au sein de l'Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel (ATAA) depuis 2020, elle s'intéresse tout particulièrement aux questions d'automatisation de la traduction et d'amélioration des conditions de travail.



## PAUL LEQUESNE

Né en 1961 dans l'ouest parisien, Paul Lequesne a délaissé en 1991 le métier d'ingénieur-chercheur pour celui de traducteur littéraire. Depuis son premier opus – *Écrits sur des manchettes* de Mikhail Boulgakov, paru aux éditions Solin/Actes Sud en 1992 –, il a livré une soixantaine de traductions, essentiellement du russe. Parmi les dernières en date figurent

*La Ville noire* de Boris Akounine, *Soyez comme les enfants* de Vladimir Charov et *Les abeilles grises* d'André Kourkov.

Membre du conseil d'administration de l'association ATLAS, il mène également depuis plusieurs années une activité de formateur au sein du Collège international des traducteurs littéraires, à Arles.

© Tristan Jermic-Valls



## DAVID LESCOT

Auteur, metteur en scène et musicien, David Lescot cherche à créer des formes impures où son écriture se mêle à la musique, le chant, la danse, et toutes sortes de documents authentiques ou poétiques. Parmi ses dernières créations : *Ceux qui restent* (2014), *Les Glaciers grondants* (2015), *Portrait de Ludmila en Nina Simone* (2017), *Les Ondes magnétiques* (2018,

Comédie-Française). Il écrit aussi pour les enfants (*J'ai trop peur* en 2015, et sa suite, *J'ai trop d'amis*, qui obtient le Molière du spectacle Jeune public en 2022). Il met en scène plusieurs opéras de Mozart, Haydn, Stravinsky, Pesson... En 2019, il écrit et compose une comédie musicale intitulée *Une Femme se déplace* et en créera en janvier 2023 une nouvelle, *La force qui ravage tout*, au Théâtre de la Ville, à Paris, où il est artiste associé. Ses textes sont traduits et joués à l'étranger dans de nombreuses langues et publiés aux Éditions Actes Sud-Papiers, Gallimard et Les Solitaires intempestifs.



## VALENTINE LEYS

Valentine Leys est agrégée de Lettres, et elle a vécu un bout de temps dans l'est de Londres où elle a débuté sa carrière de traductrice. Elle traduit des romans (pour Dalva, NiL, Liana Levi...) et des sciences humaines (pour Amsterdam, Ithaque, B42 et quelques revues pointues). Elle est aussi interprète de conférence en anglais et en italien, à Marseille et ailleurs.



## FRÉDÉRIC LOISEAU

Frédéric Loiseau est guitariste, compositeur, arrangeur, directeur artistique et pédagogue. En 2007 sort son premier disque avec le pianiste Carl Schroeder : *Red Shoes*, "disque d'émoi" (Jazz Magazine), "CD de la semaine" (Fip), "Must" (Tsf), "coup de cœur" de l'Académie Charles Cros et nommé aux Django's d'or de la guitare. Il est également membre de "Pee Bee"

(*Welcome to the PB*, 2010 ; *All Of Us*, 2013 ; *Dolce Vita*, 2017 et *Pee Bee* *or not to be*, 2020) et du "Chamber Jazz Quintet" (*Looking Back*, 2010 ; *For All We Know*, 2013). Smile, en trio avec Benoit Sourisse à l'orgue et André Charlier à la batterie, sort en 2014. Il donne une série de concerts avec Sheila Jordan en 2017. Il est le codirecteur artistique et le guitariste, compositeur et co-arrangeur du projet *La Bonne Chanson* avec Natalie Dessay, Laurent Nauri, Guillaume de Chassy, Thomas Savy, Arnault Cuisinier et Fabrice Moreau. Il joue *En Sourdine* en duo avec Laurent Nauri (Alpha Classics, 2020). En 2019, il joue en duo avec Natalie Dessay autour de Georges Brassens. Il est le directeur artistique du projet de piano solo de Guillaume de Chassy autour de Barbara en 2019 et de *Scènes d'intérieur* en 2021. En 2022, sort le nouvel opus de son trio avec André Charlier et Benoit Sourisse : *D'instant en instant*.

© Bernard Martinez



## XAVIER LUFFIN

Xavier Luffin est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles, et membre de l'Académie Royale de Belgique. Il travaille notamment sur la littérature arabe contemporaine, en particulier sur la littérature soudanaise. Il est l'auteur de nombreuses traductions de l'arabe vers le français, de romans et de nouvelles d'auteurs du Soudan

(Abdelaziz Baraka Sakin, Ahmad al-Malik, Amir Tagelsir, etc.) mais aussi d'autres pays arabes : Égypte, Liban, Israël, Irak, etc. Récemment, il a également publié une anthologie de poèmes classiques : *Poètes noirs d'Arabie. Une anthologie* (VI-XIIe siècle), Bruxelles, EUB, 2021. Sa traduction d'un troisième roman d'Abdelaziz Baraka Sakin est paru chez Zulma.

© Jelena Germert



## RUDOLF LUTZ

Rudolf Lutz (né en 1951) est un pianiste, organiste, claveciniste et improvisateur suisse actif au niveau international. Outre son activité de chef d'orchestre à la tête de la Fondation J. S. Bach de Saint-Gall, il s'engage depuis sa retraite dans des projets et des tâches de composition les plus divers. En outre, le lien entre les mots et la musique le fascine depuis des décennies.

Klaus Merz, Gerhard Meier, Werner Lutz, Gianna O. Cadenau sont des écrivains avec lesquels il a souvent organisé des soirées musicales et littéraires. Le thème de la "traduction" le préoccupe également : comment traduire les notes et les signes d'une partition en musique sonore, comment une composition nat-elle d'un texte, qu'il s'agisse d'une cantate, d'un lied, d'une chanson ? Il n'a donc pas eu à réfléchir longtemps lorsque Marion Graf lui a demandé de participer à une petite équipe à Arles !



## YOULIA MARITCHIK-SIOLI

Née en 1981 à Moscou, Youlia Sioli vit et entre deux langues, deux villes – Lyon et Moscou. Nourrie par le profondeur du décentrement, elle enseigne depuis 2007 la littérature française et la littérature russe dans différentes universités en Russie (Moscou) et en France (Lyon, Grenoble). Elle est l'auteur de plusieurs articles sur l'œuvre de Marguerite

Duras et des livres *Les Formes hybrides de l'écriture dans le roman contemporain* (2010) et *Marguerite Duras. "La Mer d'encre noire"* (2012). Traductrice d'écrits théoriques, elle se penche sur l'étude de la poétique du rythme d'Henri Meschonnic et a traduit en russe son ouvrage *La Rime et la vie* (2014). Elle travaille actuellement sur les études de genre, l'historicité de l'héritage littéraire de l'émigration russe en France, notamment sur l'écrire au féminin et la littérature mineure.



## MAYA MICHALON

D'abord coordinatrice culturelle à l'Association Libraires du Sud à Marseille, puis attachée de presse aux éditions Le Bec en l'air, Maya Michalon travaille ensuite pour l'Association Croq'livres à Forcalquier, avant de rejoindre l'équipe éditoriale de l'École des loisirs en 2017. Depuis une douzaine d'années, elle anime régulièrement des rencontres littéraires pour différents événements ou structures (Correspondances de Manosque, Fête du livre de BNL, Grains de sel, Fête du livre de St-Paul-Trois-Châteaux, le CNL...).



## LAURENT NAOURI

Après ses études à Londres, Laurent Naouri est rapidement engagé sur de nombreuses scènes nationales puis internationales. Son répertoire particulièrement diversifié comporte une quarantaine de rôles, depuis les premiers baroques jusqu'aux opéras contemporains. Plusieurs incarnations vont marquer sa carrière, les Quatre Rôles Maléfiques (*Les Contes d'Hoffmann*), Golaud (*Pelléas et Mélisande*), le Comte Almaviva (*Les Noces de Figaro*), le rôle-titre de Falstaff ou encore Germont (*Traviata*). Plus récemment, il interprète les Quatre Rôles (*Les Contes d'Hoffmann*) à la Scala, au Liceu de Barcelone, au Metropolitan Opera de New York, à l'Opéra de Paris, Sharpless (*Madame Butterfly*) au Metropolitan Opera ainsi qu'à l'Opéra de Paris, Golaud (*Pelléas et Mélisande*) à Aix-en-Provence et Tokyo, Scarpia (*Tosca*) à La Monnaie de Bruxelles. Parmi ses projets le Comte des Grieux (*Manon Lescaut*) à Barcelone, Don Pasquale à Paris, et Pandolfé (*Cendrillon*) à New York.



## MOÏRA MONTIER-DAURIAC

Moïra Montier-Dauriac, contrebassiste de jazz, a travaillé avec Alexis Forestier, Paris combo, Téofilo Chantre, Tony Gatlif, et bien d'autres dans différents univers. Elle joue avec David Lescoat depuis leur rencontre il y a plus de vingt ans.



## MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Traductrice littéraire de l'espagnol, Margot Nguyen Béraud a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains ou espagnols : Kiko Amat, Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Laia Jufresa, Melba Escobar, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Andrea Abreu... En parallèle de ce métier, elle anime régulièrement des formations et des ateliers, et accompagne les traducteurs qui débutent ou qui aiment partager leurs doutes (tutrice pour le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, à *La Fabrique des traducteurs* au CITL d'Arles, au dernier atelier *Vice-Versa* franco-espagnol à Madrid...). Engagée avec ATLAS depuis presque ses débuts en traduction (et présidente de l'association depuis 2020), elle y a développé les ateliers tous publics *Traducteur d'un jour* ainsi que le programme *Quai des langues*.



## ADRIENNE ORSSAUD

Adrienne Orssaud est traductrice de l'espagnol vers le français. Ayant grandi en Argentine et travaillé dans la recherche sur la littérature argentine contemporaine, elle a une connaissance intime de l'écriture contemporaine sud-américaine. Elle s'intéresse particulièrement à des textes à charge politique ou qui s'éloignent des codes de l'écriture européenne. Elle a notamment traduit les romans *Le Dieu Mais* de Cucurto (Le Nouvel Attila) et *L'Écrivain raté* de Roberto Arlt (Sillage). Elle traduit aussi de la poésie, du théâtre et de la philosophie. Elle s'est également formée au théâtre (conservatoire dramatique de Montpellier) et à la musique (fin de 2<sup>e</sup> cycle en piano classique), des pratiques qu'elle continue de développer par de nouvelles expériences. Elle fait partie du collectif de traducteurs Delta.



## NICOLAS PALLIER

Né en France en 1985 et venu au grec moderne au début des années 2010, Nicolas Pallier vit à Athènes où il travaille comme traducteur littéraire et professeur de langues. Il a notamment traduit *Victoria n'existe pas* de Yannis Tsirbas (Quidam, 2015), *Une fois (et peut-être une autre)* de Kostis Maloutas (Éditions du, 2019) et *Dans les règles de l'art* de Makis Malafékas (Asphalte, 2022). Fasciné par le rebétiko depuis ses premiers pas d'adulte dans le pays (et, désormais, modeste joueur de bouzouki), il prépare pour les éditions athéniennes Aiora un volume consacré au genre, comprenant une soixantaine de chansons traduites pour être dites en musique.



## TEDI PAPA/RAMI

Arrivé d'Albanie en 1982, Tedi Papavrami découvre en France un pays et une culture qui lui étaient totalement étrangers. C'est sa curiosité, alliée à des exigences intellectuelles et artistiques lui permettant de franchir la distance entre son violon et d'autres horizons, qui singularisent cet interprète rare dans le monde musical. En 2000, après la disparition du traducteur albanais Jusuf Vrioni, il reprend auprès des Éditions Fayard la traduction de l'œuvre d'Ismail Kadaré. En 2013, il publie *Fugue pour violon seul*, récit autobiographique (Robert Laffont). Auparavant, Tedi avait entamé une carrière de soliste et de musicien de chambre. Son disque, comprenant les 6 *Sonates pour violon seul* et la *Sonate pour deux violons* d'Eugène Ysaÿe - en compagnie du violoniste Svetlin Roussev - reçoit en 2014 les diapasons d'or et choc des revues *Diapason* et *Classica*. Parallèlement, il travaille avec le pianiste François-Frédéric Guy autour des 10 sonates de Beethoven : leur enregistrement paraît en 2017. Il travaille actuellement avec le violoncelliste Xavier Phillips autour de l'intégrale des trios de Beethoven. En 2021 paraît la sonate *À Kreutzer* de Beethoven et la 2<sup>e</sup> sonate de Prokofiev, avec la pianiste Martha Argerich (Avanti Classics) ainsi qu'une intégrale des Sonates et Partitas de Bach (Alpha). Tedi enseigne le violon à la H.E.M. de Genève depuis 2008. Il jouera aux Assises avec un violon construit pour lui en 2022 par le luthier David Leonard Wiedmer.



## ALEXANDRE PATEAU

Alexandre Pateau se passionne depuis plus de quinze ans pour la traduction poétique, avec une affinité particulière pour les liens entre texte et musique. Il a notamment contribué à faire découvrir en langue française le poète allemand Jan Wagner, dont le recueil *Les Variations de la citerne*, traduit à quatre mains avec Julien Lapeyre de Cabanes (Actes Sud, 2019), a reçu en 2020 le Prix de traduction poétique Nelly-Sachs et le Prix Max-Jacob. Dans le champ musical, Alexandre Pateau a traduit plusieurs cycles de lieder (dont *La belle meunière* de Franz Schubert et Wilhelm Müller), et il a consacré l'année 2022 à la nouvelle traduction complète de *Lopéra de quat'sous* de Bertolt Brecht et Kurt Weill, qui paraîtra à l'Arche en 2023 et constituera le texte de la nouvelle mise en scène de Thomas Ostermeier à la Comédie-Française, qui sera créée au Festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence en juillet 2023.



## EMMANUELLE PÊCHENART

Diplômée de l'Inalco et titulaire d'un doctorat en sciences du langage à l'EHSS, Emmanuelle Pêchenart traduit de la littérature en langue chinoise depuis les années 1980, romans et poésie modernes ou contemporains de Chine, de Taiwan ou de la diaspora (parmi ses auteurs de prédilection figurent Ma Desheng, peintre et poète, Eileen Chang, grande figure de la littérature du 20<sup>e</sup> siècle, Zhang Xinxin, écrivaine, metteuse en scène, ou encore Qiu Miaojin, écrivaine taïwanaise météore). Un temps assistante de recherches sur l'histoire de la ville chinoise à l'Institut Français d'Architecture, elle participe aux travaux de l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine - Cité de l'architecture et du patrimoine. Elle s'intéresse particulièrement aux échanges entre traducteurs et à la transmission des pratiques, et intervient dans des actions de formation.



## MARTIN PÉNÉT

Journaliste et historien, Martin Pénét est spécialisé dans la chanson d'expression française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Après une formation en tant qu'ingénieur en télécommunications, il est titulaire d'un DEA en histoire culturelle. Producteur sur France Musique et France Culture, il a publié de nombreux articles et ouvrages de référence sur la chanson,

dirigé de nombreuses rééditions patrimoniales en CD. Il constitue en outre depuis vingt ans un vaste fonds documentaire sur l'histoire de la chanson, du music-hall et des cabarets : disques, partitions, programmes, livres, photos, presse, etc. Il est également concepteur et directeur artistique du Labelchanson. De 2004 à 2016, il a assuré une chronique régulière sur la chanson dans l'émission *Étonnez-moi Benoît* le samedi sur France Musique. Depuis 2017, il anime sa propre émission *Tour de chant* sur France Musique, consacrée à l'histoire de la chanson francophone.

## EMMANUELLE PIREYRE

Autrice de littérature, Emmanuelle Pireyre alterne dans son travail d'écriture la publication de livres et les performances scéniques. Ses textes observent de près les évolutions du monde contemporain, science, religion, sexualité, dont ils s'attachent, par la fiction, à voir ce qu'ils transforment dans nos vies intimes. Elle a écrit des fictions radiophoniques

pour France Culture et collabore régulièrement avec d'autres artistes, en particulier Olivier Bosson et Gilles Weinzaepflen. Elle a obtenu en 2012 le prix Médicis pour *Féerie générale* et en 2020 le prix Franz Hessel pour *Chimère*. En 2022 elle a fait paraître aux éditions de la Philharmonie un ouvrage sur Franz Liszt et la musique bohémienne. Liszt, célèbre virtuose invité de toutes les cours européennes, entretenait depuis l'enfance une passion vibrante pour le peuple bohémien, sa musique et ses danses, qu'il détaille dans l'ouvrage *Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie*. Emmanuelle Pireyre lui ayant fait quelques emprunts de formules particulièrement lyriques pour l'écriture de *Chimère*, elle rend au grand pianiste compositeur, avec cet ouvrage, la monnaie de sa pièce.

## KARINE REIGNIER-GUERRE

Née en 1970 à Paris, elle étudie le russe, l'anglais et les langues anciennes au lycée, puis à l'université (Sorbonne-Nouvelle et ESIT). Plus tard, incorrigible gourmande, elle obtient aussi un CAP de cuisine. Traductrice littéraire depuis 1995, elle exerce d'abord son métier par monts et par vaux en pays anglophones, avant de se poser à Paris, puis à Arles. Traductrice d'auteurs

aussi différents que Diana Evans, Satish Kumar ou MC Beaton, dans des domaines variés (fiction, essais, récits et documents), elle anime parallèlement des ateliers et joutes de traduction à destination du grand public. Elle est aussi chargée de cours et tutrice en master de traduction littéraire professionnelle anglais-français à l'Université Paris Cité, ainsi qu'à l'université d'Avignon. Éluë au conseil d'administration d'ATLAS, elle en est l'heureuse secrétaire générale depuis mars 2020. Elle fait également partie du comité de rédaction de la revue *Translittérature*.

© Olivier Martin Gambier



## NICOLAS RICHARD

Nicolas Richard est traducteur et romancier. Il a par ailleurs retapé des appartements à Brooklyn, posé nu pour des étudiants, pratiqué l'escalade en falaise et été manager de groupes de rock. Bien qu'il affirme "ne pas rechercher la difficulté pour la difficulté", il est régulièrement chargé de traductions réputées particulièrement délicates. Il a notamment traduit Thomas

Pynchon, Jim Dodge, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Miranda July, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Richard Powers, Patti Smith, Nick Cave, Woody Allen ou David Lynch. Il est également l'auteur des dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Membre du collectif inculte, il est co-auteur (sous le nom de Niccolò RICARDO) avec Catus Locus (Kid Loco) du traité *Les Soniques* aux éditions inculte en 2009, et auteur des romans *Les Cailloux Sacrés* (Flammariion, 2002) et *La Dissipation* – roman d'espionnage (éditions inculte, 2018). En 2005, il a publié un recueil de nouvelles, *Week-end en couple avec handicap*, aux éditions Les Petits Matins. En 2021, paraît *Par instants, le sol penche bizarrement* aux éditions Robert Laffont.

## ANNE-MARIE ROBERT

Titulaire d'un Master de traduction professionnelle de l'ITIRI (Université de Strasbourg), Anne-Marie Robert exerce en tant que traductrice technique, informatique et marketing indépendante depuis 25 ans, de l'anglais et de l'espagnol vers le français. Devenue formatrice-consultante dans ses domaines de spécialité (nouvelles technologies, TAO,

post-édition, localisation informatique et multimédia, communication technico-marketing, prestations de services en traduction), elle enseigne dans plusieurs masters de traduction en France et participe en tant qu'experte à des projets de l'Union européenne. Elle est également activement engagée dans le tissu associatif et institutionnel professionnel, au sein de la SFT (le syndicat français des traducteurs et des interprètes professionnels) et de l'UNAPL (l'union nationale des professions libérales).

## PEGGY ROLLAND

Linguiste, germaniste de formation, Peggy Rolland travaille plusieurs années dans le journalisme, avant de s'établir en tant qu'autrice et musicienne. Traductrice de l'allemand et de l'anglais, elle a une prédilection pour la jeunesse et les sciences humaines. Autrice et compositrice de chansons depuis vingt ans, elle lance en 2015 le collectif Fausse Note pour lequel elle anime

de nombreux ateliers d'écriture créative auprès de publics scolaires ou en situation d'isolement. En 2016, elle mène un projet d'écriture au sein d'un centre d'hébergement d'urgence à Paris, album-invisibles.fr, qui a fait l'objet du documentaire *Un jour, ça ira*, réalisé par Stan et Édouard Zambeaux, sorti en salles en 2018. Peggy Rolland est également membre du CA de l'ATLTF dont elle est secrétaire depuis 2022.

© Fred Heusse



## SOPHIE ROYÈRE

Après des études supérieures partagées entre les Alpes, le Vaucluse, la côte atlantique et l'Italie, Sophie Royère se consacre à la traduction littéraire (de l'italien). Elle travaille régulièrement avec diverses maisons d'édition, ainsi qu'avec des sociétés de production de cinéma et des compagnies de théâtre italiennes. Elle aime collaborer avec des écrivains et artistes pour les

faire découvrir en France. Elle a également été coordinatrice éditoriale pour plusieurs maisons d'édition, ainsi que membre fondatrice du collectif franco-italien de services éditoriaux Meridiem. Écrivains traduits : Elsa Morante, Marco Missiroli, Cristina de Stefano, Alessandro Barbero, Giampaolo Simi... Collaborations théâtre et cinéma : Alice Rohrwacher, Ricci/Forte, Marco Bellocchio, Antonella Quasta...



© Païnce Normand





## ALEXANDRA SATGER

Après des études de piano classique, Alexandra fait ses premiers pas de chanteuse au sein de la Gospelize it Mass Choir à Montpellier. Elle poursuit des études de jazz à Londres, puis à la Havane, où elle découvre l'univers des cérémonies et chants sacrés de la *santería* cubaine. Elle se forme à l'IMFP, à Salon-de-Provence, puis complète un DEM de musique traditionnelle afro-cubaine au conservatoire de Toulon. Elle crée et dirige depuis une dizaine d'années un grand chœur de musiques sacrées caribéennes, Afrimayé, ainsi que plusieurs projets scéniques : *Louise and the Po boys* (jazz New Orleans), *Madam Waits* (concert cabaret poétique autour du répertoire de Tom Waits) et *Souvans*, octet de jazz et chants sacrés des Caraïbes. Elle est aussi chanteuse, arrangeuse et comédienne au sein de la Rara Woulib, compagnie de théâtre et musique en espace public.



## JONATHAN SEROR

Jonathan Seror est responsable juridique de l'ATLF depuis 2017. Il conseille les adhérents sur leurs droits, les assiste en cas de litige avec leurs éditeurs et participe aux réunions de concertation avec les pouvoirs publics afin de faire évoluer la réglementation applicable aux auteurs. Il enseigne par ailleurs le droit des contrats (contrats d'édition et de traduction) au sein du Master 2 de Traduction littéraire à l'Université Paris Diderot (Paris 7) et assure des formations juridiques à Paris et en région en partenariat notamment avec les structures régionales du livre. Ancien avocat, il a prêté serment en 2010 et a exercé pendant 6 ans au sein du cabinet d'affaires Fidal Direction Internationale. Titulaire d'un Master 1 en droit des affaires (Université Panthéon-Assas Paris II) et d'un Master 2 en fiscalité des affaires (Université Paris Dauphine), Jonathan a orienté son expertise en droit de la propriété littéraire et artistique ainsi qu'en droit fiscal des auteurs. Jonathan est membre de l'Association Française pour la Protection Internationale du Droit d'Auteur.



## FLORIAN TARGA

Membre des éditions Tendence Négative et cofondateur de la revue *CAFÉ*, consacrée aux littératures étrangères minorées, Florian Targa partage ses journées entre l'édition, la traduction, et surtout ses activités de médiateur. Spécialiste des questions de plurilinguisme et de diversité linguistique, il travaille aujourd'hui à l'Inalco où il s'est formé aux études et à la langue arabes. Animateur d'ateliers d'écriture, il s'intéresse à l'écriture créative entre les langues et fait partie du comité d'organisation du Concours Inalco de la nouvelle plurilingue. Oiseau de nuit sans passion pour les cabarets, il cherche dans l'astronomie à faire vibrer sur un même ton l'invisible et l'indicible, et à faire résonner ses rêves inachevés de calme et d'astropoésie. Pas musicien pour un sou, son exploration du solrésil flanqué de deux oreilles mineures plutôt qu'absolues est la preuve sonnante et trébuchante qu'on peut traduire en musique sans savoir son solfège.



## EMMANUEL VARLET

Après une maîtrise d'arabe, un master d'édition et quelques années au Caire, Emmanuel Varlet s'est consacré à la fiction contemporaine arabophone. Il a notamment traduit Jabbour Douaihy (Liban), Salim Barakat (Syrie/Suède), Gamal Ghitany (Égypte), ainsi que nombre d'auteurs et de la nouvelle génération, tels Rosa Yassin Hassan (Syrie) ou Hassan Blasim (Irak/Finlande). Entre 2012 et 2016, il a dirigé le domaine arabophone au sein de la collection "Cadre vert" des éditions du Seuil. Aujourd'hui installé à Montpellier, il est chargé de mission Création, Vie littéraire et Médiation à Occitania Livre & Lecture.



## SACHA ZILBERFARB

Sacha Zilberfarb est né et vit à Paris. Après avoir mené des études de littérature allemande, il a enseigné quinze ans en région parisienne. Il se consacre à la traduction depuis 1999. Dans le champ littéraire, il a traduit notamment des romans d'Edgar Hilsenrath (en collaboration avec Jörg Stücker), des nouvelles de Stefan Zweig, des lettres de Rainer Maria Rilke, des récits de Emmy Hennings. Dans le domaine des sciences humaines, il a traduit la psychanalyste Helene Deutsch, le sociologue Hartmut Rosa, le musicologue Carl Dahlhaus, le philosophe Theodor W. Adorno, le théoricien de l'art Konrad Fiedler, les historiens de l'art Werner Spies, Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, l'artiste Daniel Spoerri.

